Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jest to lud przekorny, synowie zakłamani, synowie, którzy nie chcą słuchać\* Prawa JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jest to lud przekorny, synowie zakłamani, dzieci, które nie chcą słuchać Prawa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że ten lud jest uparty, że to synowie kłamliwi, synowie, którzy nie chcą słuchać prawa PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że ten lud jest odporny, synowie kłamliwi, synowie, którzy nie chcą słuchać zakonu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo lud jest ku gniewu pobudzający i synowie kłamliwi, synowie nie chcący słuchać zakonu Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Że jest to naród buntowniczy, synowie zakłamani, synowie, którzy nie chcą słuchać Prawa Pańskiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż jest to lud przekorny, synowie zakłamani, synowie, którzy nie chcą słuchać zakonu Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jest to naród buntowniczy, synowie kłamliwi, synowie, którzy nie chcą słuchać Prawa JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście ludem przewrotnym, synami wiarołomnymi, synami, którzy nie chcą słuchać nauki JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że jest to lud krnąbrny, wiarołomni synowie - synowie, którzy nie chcą być posłuszni Prawu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це нарід непослушний, брехливі сини, які не бажали послухатися божого закону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to jest krnąbrny lud, odrodni synowie; synowie, co nie chcą słuchać Prawa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to lud buntowniczy, synowie nieprawdomówni, synowie, którzy nie chcą słuchać prawa JAHWE, |

1. 1) słuchać, ׁשְמֹועַ (szemoa‘): wg 1QIsa a : מוע ־ לש . [↑](#footnote-ref-2)